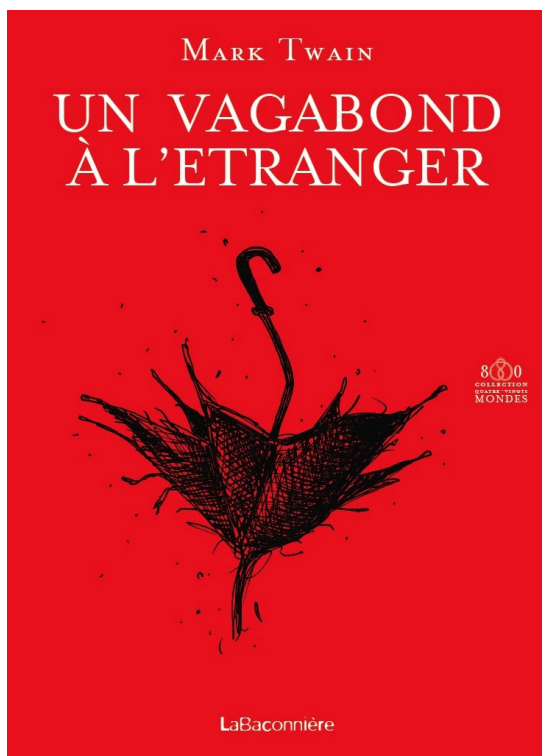


LABACONNIÈRE

Un vagabond à l'étranger | titre original : *A tramp abroad*

Mark Twain | traduction : Thierry Gillyboeuf

Détails techniques :



Prix : 20 euros

Format : 14 x 22,5 cm

Nb de pages : 104

Rayon : littérature étrangère, humour.

Public cible : grand public

Parution : 20 février 2014

Plan presse : Presse francophone écrit et parlé

ISBN : 978-2-940431-21-2



Résumé

Publié pour la première fois en 1880, *Un vagabond à l'étranger* est un mélange de fiction et de récits de voyage autobiographique.

Deuxième livre de voyage de Mark Twain, il fait suite à un livre qui connut un énorme succès dans les pays anglophones *Innocents abroad* (*Le voyage des innocents*). Ce premier volume a été publié en français chez Payot-Rivages. *A tramp abroad* est également un très grand succès de librairies depuis sa parution ; il n'a par contre été que très partiellement sous le titre *Ascension en télescope* traduit par Béatrice Vierendeaux aux Editions Hoebeker. Ce dernier ne s'intéresse qu'à la partie du voyage qui se passe en Suisse et représente à peu près un quart du livre.

Voyage fictif ou réel, *Un vagabond à l'étranger* nous mène dans des contrées proches puisque la première partie du livre se passe dans le sud-ouest de l'Allemagne et le reste en Suisse et dans l'Est de la France puis l'Italie. Le livre se divise en cinquante parties sous-divisées elles-mêmes en une dizaine de sous-chapitres.

Editions LaBaconnière • chemin de la Mousse 46 • CH-1225 Chêne-Bourg

Tel : +41(0) 22 702 93 19 • www.editions-baconniere.ch • info@editions-baconniere.ch

LABACONNIÈRE

Ces pérégrinations mettent en scène le narrateur et son ami Harris, un caractère créé pour les besoins de la narration mais basé sur un de ses plus proches amis, Joseph Twichell. Ils vivent des aventures pleines de rebondissements burlesques, d'exagération, de digressions humoristiques et de poésie.

Incisif à certains passages, toujours extrêmement drôle, ce livre de chroniques de voyages nous fait évidemment découvrir des lieux que nous connaissons de nom ou de vue, avec un regard neuf et perçant mais interpelle aussi dans son ironie particulièrement juste et actuelle du tourisme. Mark Twain tenait à mettre en scène deux voyageurs américains de l'époque qui pensent tout comprendre mais qui s'auto-illusionnent la plupart du temps. De nombreux voyageurs rencontrés par les deux personnages principaux soulignent également grâce aux traits moqueurs de Mark Twain les comportements arrogants de certains américains à l'étranger !

Pour ne pas couper le rythme de traduction, nous avons décidé avec Thierry Gillyboeuf de traduire l'ensemble du livre sans reprendre la part de traduction déjà existante.

“I call it a gossip volume. . . It talks about anything and everything and always drops a subject the moment my interest in it begins to slacken...” Mark Twain

(« je l'appelle un livre de ragots. Il parle de tout et de rien et laisse toujours tomber un sujet au moment où mon intérêt pour celui-ci commence à se relâcher »)

Auteur

Longtemps considéré comme un vulgaire humoriste et un conteur pour enfants, Mark Twain apparaît au ^{xx}e siècle comme l'un des plus grands écrivains américains. Depuis 1920, son influence a marqué la plupart des romanciers américains, qui voient dans les Aventures d'Huckleberry Finn (1884) le premier roman véritablement américain. Hemingway écrit : « Toute la littérature américaine moderne descend d'un livre de Mark Twain intitulé Huckleberry Finn. C'est le meilleur livre que nous ayons eu. Tout ce qui s'est écrit en Amérique vient de là. »

LABACONNIÈRE

Cette influence de Mark Twain se marque sur deux plans principaux : celui du style et celui du sujet. Il arrache la littérature américaine à l'Europe. Avant lui, l'écrivain américain transcrivait en rhétorique anglaise. Twain, lui, exploite les ressources de la langue populaire et des patois de l'Ouest pour créer un style parlé dont le rythme et les structures sont ceux du conteur populaire oral. Étranger aux coteries littéraires de l'Est, cet outsider du Far West libère la prose américaine des contraintes rhétoriques et la ramène à la parole directe et concrète, source vive de la littérature. « Mark Twain, écrit T. S. Eliot, a découvert une nouvelle manière d'écrire. Il faut le placer avec Dryden et Swift parmi les écrivains qui ont renouvelé la langue et donné un sens nouveau aux mots de la tribu. »

Cette qualité vient des origines populaires de Twain. Ce n'est pas un « homme de lettres ». Marinier, chercheur d'or, reporter, c'est un homme du peuple qui sort le roman de la tour d'ivoire des salons de Boston et ouvre la littérature au grand vent d'ouest. Il a peu de culture et pas de bon goût. Mais il donne à voir l'Amérique avec ses personnages pittoresques et ses immenses paysages. Twain est grand parce que l'Amérique est grande, brutale, crue, et qu'il la montre tout entière dans son grand mouvement vers l'ouest, avec cette force, cette violence et cet humour qui marquent l'Amérique de la fin du XIX^e s.

Source : Larousse

Traducteur

Thierry Gillyboeuf est un écrivain et traducteur français né en 1967 à Lille.

Il est traducteur de l'anglais et de l'italien de E.E. Cummings, Thornton Wilder, Salvatore Quasimodo, Wallace Stevens, Marianne Moore, Stanley Kunitz, Seamus Heaney, Gibran Khalil Gibran, William Butler Yeats, William Carlos Williams, Leonardo Sinisgalli, Pico Iyer, Henry David Thoreau, Ralph Waldo Emerson, Italo Svevo, Eugenio De Signoribus, David Herbert Lawrence, Herman Melville, Rudyard Kipling, Les Murray...

Il collabore avec les revues suivantes: *La Polygraphe*, *Le Nouveau Recueil*, *Spring*, *Rehauts*, *Friches*, *Courrier Poétique International*, *Po&sie*, *CCP*, *Le Matricule des Anges*, *Europe*, *Poezibao*... Il a par ailleurs dirigé un numéro spécial de *Plein Chant* sur E.E. Cummings (2002) et un *Cahier de l'Herne* sur Remy de Gourmont (2003).